

# LOKALIZACJA

## CZYLI JAK PRZETŁUMACZYĆ BIZNES?



TEKST MICHAŁ TYSZKOWSKI

**Produkt, który wprowadzasz na obcy rynek, przeszedł bez echa? Dystrybucja importowanych towarów przynosi straty? Firma ma wielu klientów na rynku lokalnym, ale nie może przebić się za granicę? Lokalizacja może odmienić oblicze przedsiębiorstwa.**

**L**okalizacja jako nazwa usługi funkcjonuje w języku polskim stosunkowo od niedawna. Większość osób kojarzy ją tylko z podstawowym znaczeniem (lokalizacja jako „położenie”) i, stykając się z nią po raz pierwszy, nie wie, na czym ona faktycznie polega. Z kolei

osoby korzystające z usług językowych często uważają, że jest to po prostu mądrzej brzmiąca nazwa tłumaczenia. Prezentację tej usługi należy zatem zacząć od sprecyzowania, jaki jest jej zakres.

Lokalizacja to usługa językowa, której celem jest doprowadzenie produktu pochodzącego z innego kraju do takiej postaci,

aby jego obsługa była dla użytkownika równie zrozumiała, jak obsługa produktów lokalnych. Nie ma lokalizacji bez tłumaczenia, jednak jej zakres jest znacznie szerszy. Jest to usługa kompleksowa, składająca się nie tylko z tłumaczenia, ale również z innych czynności, które mogą się różnić w zależności od tego, co lokalizujemy,



tłumaczenia także strony internetowej czy folderu marketingowego. Jeśli w folderze zostanie zastosowana inna terminologia niż w dokumentacji z poprzednich lat, może to zniechęcić wielu potencjalnych nabywców, gdyż nie znajdą funkcji, które znają z poprzednich wersji – mimo że nie uległy one zmianie, a tylko ich nazwy zostały inaczej przetłumaczone. Podobny problem występuje w przypadku dokumentów zbyt dużych dla jednego tłumacza. Zastosowanie lokalizacji gwarantuje nie tylko stosowanie narzędzi CAT, które są w stanie zapewnić spójność tekstów tłumaczonych przez różne osoby, ale również opracowanie bazy terminologii do użytku nie tylko tłumaczy, ale także klienta.

#### SPÓJRZENIE PROJEKTOWE

Trzecia korzyść wynika z podejścia projektowego. Dzięki niemu klient może na bieżąco kontrolować postęp prac i mieć pewność dotyczącą ich przyszłości. Może to bardzo pomóc w sytuacji, gdy dokument przetłumaczony na język A wymaga następnie przetłumaczenia na język B. Firma oferująca lokalizację jest

## ” Różnica między tłumaczeniem a lokalizacją polega nie tylko na zakresie usługi, ale także na podejściu do jej wykonania

w stanie zapewnić relatywnie ten sam koszt oraz czas wykonania i zastosowanie identycznej, sprawdzonej procedury przy tłumaczeniu na różne języki. Ponieważ przygotowanie projektu dwujęzycznego i wielojęzycznego jest porównywalnie pracochłonne, nie będzie z tego tytułu dodatkowych kosztów – na przykład klient, znając cenę, jaką zapłacił za tłumaczenie na język polski i koszt w przeliczeniu na jedno słowo tłumaczenia na język rosyjski, jest w stanie z góry przewidzieć pełen koszt i czas wykonania zlecenia bez potrzeby zamawiania dodatkowych wycen.

#### KRYTERIA WYBORU

Osoby zlecające usługi językowe przed złożeniem zamówienia powinny zdecydować, czy wybrać pozornie tańszą usługę

w agencji tłumaczeń, czy zdecydować się na firmę oferującą lokalizację. W tym celu odpowiedzmy sobie na następujące pytania:

1. Czy jest możliwe, że w najbliższym czasie będzie konieczne przetłumaczenie podobnego tekstu?
2. Czy zlecenie, poza tłumaczeniem, obejmuje dodatkowe usługi (konwersję tekstu, przygotowanie grafiki, kompilację itp.)?
3. Czy tłumaczony tekst musi być spójny z innymi, istniejącymi tekstami lub na przykład oznaczeniami na klawiszach?
4. Czy objętość tekstu lub krótki czas na wykonanie zlecenia przekracza możliwości jednego tłumacza?
5. Czy tekst ma być tłumaczony na wiele języków lub czy może zaistnieć taka potrzeba w przyszłości?
6. Czy potrzeby tłumaczeniowe będą pojawiać się również w późniejszym czasie?

Jeśli na którekolwiek z tych pytań padnie odpowiedź twierdząca, należy poważnie rozważyć wybór firmy oferującej lokalizację. Mimo że cena w przeliczeniu na jedną stronę będzie zapewne wyższa niż w przypadku zwykłego tłumaczenia, inwestycja zwróci się w krótkim czasie. Globalizacja wymusza tworzenie treści w wielu językach, a ich jakość coraz częściej przyczynia się do uzyskania przewagi nad konkurencją. Doraźne oszczędności w dłuższym okresie mogą więc przynieść więcej szkód niż korzyści, ponieważ usługi językowe wymagają profesjonalizmu i odpowiednich kompetencji, a nie tylko znajomości języka. ■



FOTO: MARCIN BALCERZAK (SHUTTERSTOCK/2010)



## ZBLIŻANIE KULTUR

- lokalizacja oprogramowania wraz z tłumaczeniem dokumentacji
- lokalizacja stron internetowych na wiele języków
- tłumaczenie tekstów specjalistycznych, informatycznych, technicznych, medycznych, prawnych, marketingowych
- pełna obsługa DTP



## PARTNERSTWO W BIZNESIE

- najwyższa jakość i niezawodność za najlepszą cenę
- indywidualne programy obniżania kosztów dla stałych klientów
- darmowe tłumaczenia próbne
- atrakcyjne rabaty dla nowych klientów



## PEŁEN PROFESJONALIZM

- tłumaczenia wykonywane przez specjalistów z danej dziedziny
- profesjonalne narzędzia wspomagające tłumaczenie
- autorskie rozwiązania informatyczne
- bogate bazy terminologii
- bezpłatna kontrola jakości tekstu
- wieloletnie doświadczenie poparte referencjami liderów poszczególnych branż